



## **PROGRAMME**

### **ROMANIAN ACADEMIC LEXICOGRAPHY. THE CHALLENGES OF DIGITALIZATION**

**International Colloquium**

**11th Edition**

**Online, via Zoom**

**Iași, May, 26th–27th 2022**

Zoom links:

“Romanian Academic Lexicography. The Challenges of Digitalization” International Colloquium

Time: May 26, May 27, 2022 08:30 AM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/85326911675?pwd=MXoxQ3RtSjROYmRmTE50Q0duSGRvZz09> Meeting

ID: 853 2691 1675 Passcode: 480534

The works will be broadcast live on the Facebook page of the Romanian Academy – Iași Branch:

<https://www.facebook.com/acadiasi/>

**Thursday, 26 May 2022**

**Introduction**

08<sup>30</sup> – 09<sup>00</sup>

**Opening remarks**

09<sup>00</sup> – 09<sup>10</sup>

**Keynote Speakers**

**Chair:** Gabriela Haja

09<sup>10</sup> – 09<sup>55</sup> Przemysław Dębowiak, Piotr Żmigrodzki, Polish Academy of Sciences Great Dictionary of Polish – *its concept, structure and methods of preparation*

09<sup>55</sup> – 10<sup>40</sup> Iztok Kosem, *European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS): Tools and Services*

**Break**

10<sup>40</sup> – 10<sup>50</sup>

1. **Launch of the CLRE electronic version of the *Thesaurus Dictionary of the Romanian Language (DA/DLR)***
2. **Proceedings of the 2020–2021 Colloquium**

10<sup>50</sup> – 11<sup>30</sup>

**Round table**

*Dictionary of the Academy – Present and Perspectives*

11<sup>30</sup> – 13<sup>00</sup>

**Chair:** Gabriela Haja and Elena Isabelle Tamba

1. News about SOLIROM
2. Discussions

**Break**

13<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup>

## Presentations

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

- 14<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup> Mihaela Cristescu, Verginica Mititelu, Elena Isabelle Tamba, *Verbal Multiword Expressions: a Challenge for the Lexicographic Description*
- 14<sup>30</sup> – 15<sup>00</sup> Maksym Olehovich Vakulenko, *The Ukrainian standard DSTU 9112:2021 “Cyrillic-Latin transliteration and Latin-Cyrillic retransliteration of Ukrainian texts. Writing rules” for computational linguistics and digital lexicography*
- 15<sup>00</sup> – 15<sup>30</sup> Mircea Minică, Maria Ștefănescu, *Câteva reflecții asupra utilității, în practica lexicografică, a conceptului coșerian de câmp lexical*
- 15<sup>30</sup> – 16<sup>00</sup> Iulia Barbu-Comaromi, Ion Giurgea, Cristian Moroianu, *Reconsiderarea unor etimologii cu prilejul refacerii volumului I al DELR în vederea digitalizării*

## Break

16<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup>

- 16<sup>30</sup> – 17<sup>00</sup> Victor Celac, Dan Ungureanu, *Din nou despre „checocuri apilpisite” (I.L. Caragiale, Antologie)*
- 17<sup>00</sup> – 17<sup>30</sup> Mihaela Popescu, *Dialoguri antroponimice*
- 17<sup>30</sup> – 18<sup>00</sup> Mioara Dragomir, *Rarități lexicale în Hronograf den începutul lumii (Ms. 3517 cca 1658–1661) – analiză în vederea lucrului la Dicționarul limbii române și la Dicționarul etimologic al limbii române redactate sub egida Academiei Române (litera C, partea a II-a, ciflic – cuvânt)*

**Friday, 28 May 2022**

**Workshop**

09<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup>

**Linguistics and Astronomie**  
**Romanian Astronomical Terminology: Scientific vs Popular.**  
**Phenomena, Cosmic Objects and Constellations**  
**(PN-III-P4-IDPCE-2020-1277)**

**Chair:** Cristina Florescu

09<sup>00</sup> – 09<sup>30</sup> Cristina Florescu, *Lexemul LUNĂ. Disocieri terminologice*

09<sup>30</sup> – 10<sup>00</sup> Alina-Mihaela Bursuc, *Denumiri mai puțin cunoscute ale unor corpuri cerești*

10<sup>00</sup> – 10<sup>30</sup> Laura Manea, *Câteva aspecte legate de redactarea articolului ECLÍPSĂ*

10<sup>30</sup> – 11<sup>00</sup> Maria Tomulesei, *Lexemul VECHI în sintagme astronomice întâlnite în Dicționarul limbii române (DLR)*

11<sup>00</sup> – 11<sup>30</sup> Florin-Teodor Olariu, *Terminologia astronomică românească – aspecte dialectale*

11<sup>30</sup> – 12<sup>00</sup> Claudiu-Marian Teodorescu, Elena Isabelle Tamba, *Interfața de redactare în format digital a DAFOC*

**Break**

12<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

**PhD Presentations**

**Chair:** Mioara Dragomir

13<sup>00</sup> – 13<sup>30</sup> Florentina Camelia Crețu, *Sociolingvistica. Observații privitoare la graiul din Valea Bistriței*

13<sup>30</sup> – 14<sup>00</sup> Crina Ancuța Macovei, *Strategii persuasive ale cuvântului în discursul publicitar actual în limba română*

14<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup> Matylda Sokol, *Din istoria lexicografiei româno-polone. O privire generală asupra dicționarelor bilingve și multilingve cu limbile polonă și română*

14<sup>30</sup> – 15<sup>00</sup> Mariana Nastasia, *Importanța lui Andreas Clemens între creatorii de dicționar și de gramatică de la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*

15<sup>00</sup> – 15<sup>30</sup> Claudiu-Marian Teodorescu, *Raport intermediar privind un produs informatic pentru corpusuri și un produs informatic pentru bibliografii*

15<sup>30</sup> – 16<sup>00</sup> Petru Rebeja, Cristian Pădurariu, Dan Cristea, *Using YOLO for Char Detection and Recognition in Old Cyrillic Scanned Documents*

**Închiderea lucrărilor**

16<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup>

## Participants

Iulia BARBU-COMAROMI, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, București

Alina-Mihaela BURSUC, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Victor CELAC, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, București

Marius-Radu CLIM, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Florentina Camelia CREȚU, Doctoral School of Philological Studies, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Dan CRISTEA, Institute of Computer Science, Romanian Academy – Iași Branch

Mihaela CRISTESCU, Faculty of Letters, University of Bucharest

Przemysław DĘBOWIAK, Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University, Krakow, Poland

Mioara DRAGOMIR, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Cristina FLORESCU, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Ion GIURGEA, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, București

Gabriela HAJA, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Iztok KOSEM, Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, Ljubljana, Slovenia

Crina Ancuța MACOVEI, Doctoral School of Philological Studies, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Laura MANEA, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Mircea MINICĂ, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy – Cluj-Napoca Branch

Verginica MITITELU, Research Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, Romanian Academy, București

Cristian MOROIANU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, București / Faculty of Letters, University of Bucharest

Mariana NASTASIA, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch / Doctoral School of Philological Studies, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Florin-Teodor OLARIU, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Cristian PĂDURARIU, Institute of Computer Science, Romanian Academy – Iași Branch

Mihaela POPESCU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, București

Petru REBEJA, Faculty of Computer Science, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Matylda SOKOL, Institute of the Polish Language of the Polish Academy of Sciences, Krakow, Poland

Maria ȘTEFĂNESCU, Faculty of Letters, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca

Elena Isabelle TAMBA, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch

Claudius-Marian TEODORESCU, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch / Faculty of Letters, “Transilvania” University, Brașov

Maria TOMULESEI, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iași Branch (PN-III-P4-IDPCE-2020-1277)

Dan UNGUREANU, Faculty of Humanities and Social Sciences, “Aurel Vlaicu” University of Arad

Maksym Olehovych VAKULENKO, Institute of Artificial Intelligence Problems, The National Academy of Science, Kyiv, Ukraine

Piotr ŻMIGRODZKI, Department of Great Dictionary of Polish Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University, Krakow, Poland

**Scientific Committee:**

Eva BUCHI, Université de Lorraine, Nancy, France

Dan CRISTEA, Romanian Academy – Iași Branch, Institute of Computer Science

Przemysław DEBOWIAK, Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University, Krakow, Poland

Gabriela HAJA, Romanian Academy – Iași Branch, “A. Philippide” Institute of Romanian Philology

Iztok KOSEM, Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, Ljubljana, Slovenia

Cristian MOROIANU, Romanian Academy, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, București

Dan TUFIȘ, Romanian Academy, Research Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, București

Rodica ZAFIU, University of Bucharest, Faculty of Letters

**Organizers:**

“A. Philippide” Institute for Romanian Philology, Lexicology – Lexicography Department, Romanian Academy – Iași Branch

Institute for Theoretical Informatics, Natural Language Department, Romanian Academy – Iași Branch

TAFOC Project team